

16 - Chain Reaction

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Mi

*He's relaxed and swinging
his arm down all the way.*

[00:05] Mi

Are his pitches getting better?

[00:11] Na

This is troubling.

[00:13] Na

He's a lot more persistent than I thought.

[00:19] Na

I thought he'd break down by now.

[00:28] Um

Strike! Batter out!

[00:31] S1

The ace Furuya is persistent and diligent!

[00:35] S1

He's not fazed by the pinch at all!

[00:39] S3

Nice pitch!

[00:40] S1

Nice one, Furuya!

[00:42] C1

Furuya-kun!

[00:49] R1

He's not backing down at all.

[00:52] R1

Furuya-kun has learned
to become very tenacious.

[00:57] Oc

We have runs to spare.

[00:59] Oc

*In order to let him grow as the ace,
he should pitch until the end.*

[01:05] Mi

He's keeping his focus,

and his pitch isn't rising.

[01:09] Mi

I don't know what happened,

[01:12] Mi

*but he's able to pitch relaxed,
like I've been telling him.*

[01:22] Sa

Hey.

[01:28] Sa

Why are you pitching so economically?

[01:31] Sa

It's not like you.

[01:34] Sa

Don't tell me...

[01:37] Sa

...you're actually trying
to pitch this game until the end!

[01:41] Sa

Well, don't you forget!

[01:42] Sa

Some people prepare all game
only to see the game end!

[01:46] Sa

And baseball isn't
as easy as you think!

[01:50] S1

Sawamura, you should keep
those comments to yourself.

[01:54] Ha

The more he talks...

[01:55] Ku

...the farther he gets from a protagonist.

SIGN Ugumori Seido

SIGN Chain Reaction

[03:40] S1

Right above center!

[03:44] S2

Nice hit, Tojo!

[03:47] Sa

Finally!

[03:48] Sa

A hit from a first-year, at last!

[03:51] Sa

Kanemaru, you're next!

[03:56] Sa

What are you doing here?

[03:58] Ka

The coach sent out a pinch hitter!

[04:01] S1

You've got this, Higasa!

[04:04] U1

Ume-chan, two outs!

[04:06] Ma

The fact that Coach put you in

[04:09] Ma

means you still have a chance.

[04:15] Um

Strike!

[04:18] S1

Wow! It's in.

[04:25] S1

This change of pace...

[04:27] S1

*I'm surprised they hit
off him so easily.*

[04:32] S1

Damn.

[04:37] S1

I'm not going to fall behind!

[04:44] C1

He got jammed!

[04:46] C2

But this fly could get interesting.

SIGN Translation: Hit the ground!

[04:54] S1

Two runners home!

[04:56] S1

Two more runs!

[04:59] S2

Nice one, Higasa!

[05:01] S2

That's our eighth run!

We're up by five!

[05:04] Sa

It's just not the first-years' day today.

[05:06] Sa

Props to the upperclassmen.

[05:08] Sa

The first-years suck.

[05:12] S1

Nice hit.

[05:13] S2

I jammed it.

[05:15] S1

Doesn't matter so long as it's a hit.

[05:18] S1

You don't have to give up
your starting spot to a first-year.

[05:27] C1

That should've been an out.

[05:29] C2

Seido's got momentum.

[05:32] C3

They're up by five runs with two innings left?

[05:35] C4

I think this is game.

[05:38] Um

Are you serious?!

[05:41] Um

A penalty?

[05:43] Um

Where's the encouragement?

[05:45] U1

You have to run ten laps for every run.

[05:49] U2

Nao-kun shows no mercy.

[05:50] Um

You think this is funny?

[05:52] Um

He'll make it a team responsibility.

[05:56] U1

Knowing Nao-kun, that's possible.

[05:59] C1

It's like they don't care about the score.

[06:01] C2

They're laughing when they're losing.

[06:06] Um

Go back to the dugout!

[06:08] U1

Ten laps per run.

[06:10] Um

Shut up!

[06:11] U2

Way to send him back!

[06:14] I1

They were like this against us, too.

[06:18] I2

Yeah.

[06:25] I2

I found it really eerie.

[06:30] C1

Are they just stupid without any plans?

[06:34] C1

Or do they have an ace up their sleeve?

[06:37] C1

*Either way, it's not easy
to take five runs back.*

[06:43] C2

You've got this!

[06:46] C3

There're still two innings left!

[06:48] ---

Go for it!

[06:49] C4

You can do it, Ugumori!

[06:51] C5

The game's not over yet!

[06:54] C6

Umemiya!

[06:56] C7

I'm rooting for you!

[06:58] C8

Let's see it!

[06:59] C9

Don't give up!

[07:03] Um

Give up?

[07:05] Um

Who would?

[07:07] Um

I left baseball once.

[07:11] Um

*Yet I'm able to feel this
tension on the field again.*

SIGN Ugumori Seido

[07:17] Um

It doesn't feel good to give up hits,

[07:22] Um

but I'll never run away from a fight.

[07:29] Um

Out!

[07:31] Um

*Giving up is the easiest
and most boring thing to do.*

[07:37] Um

Isn't that right?

[07:40] Um

Nao?

[07:42] C1

Let's go!

[07:44] CC

Yeah!

[07:46] Um

All right!

[07:47] Um

Let's take this game back!

[07:49] Mi

He's a good pitcher.

[07:51] Mi

I can see why the crowd's on his side.

[07:55] Mi

Can you take yourself
to the next level in this game?

[07:59] Mi

Well, let's do this.

[08:08] R1

Coach Kataoka's keeping him in
for the eighth inning.

[08:13] R2

Yeah.

[08:14] R2

This is the longest game
he's ever officially pitched.

[08:22] (Flashback) Ka

How do you feel?

[08:24] (Flashback) Ka

Can you go one more inning?

[08:27] (Flashback) Fu

I can even pitch until the end.

SIGN Coach, I insist!!

[08:37] (Flashback) Ka

Whether or not you can
pitch the ninth inning

[08:40] (Flashback) Ka

will depend on your
performance in the eighth.

[08:48] Ka

Sawamura, can I use the bullpen?

[08:49] Sa

Yes, please!

[08:51] Sa

I've been getting ready
since the beginning.

[08:59] Sa

Anything could happen.

[09:02] Na

We got his pitch count up
by abandoning his low pitches,

[09:05] Na

and we got him tired, too.

[09:08] Na

But it wasn't enough.

[09:10] Na

He's not breaking down
from just that today.

[09:13] Na

In fact, we should swing
at his low pitches.

[09:17] Na

We need to hit the fastball
he's so confident about.

[09:20] Na

Your eyes have adjusted.

[09:23] Na

Let's get aggressive from the first pitch!

[09:25] UU

Yeah!

SIGN Top of the eighth.

SIGN Ugumori High School's first batter is

SIGN the fourth batter and pitcher, Umemiya-kun.

[09:36] U1

Let's go, Ume-chan!

[09:38] C1

If he doesn't hit, it's the game.

[09:42] I1

He hasn't hit since the
home run in the first inning,

[09:45] I1

but he's the first batter, so I'm sure
Ugumori wants him to get on base.

[09:50] I2

On the other hand,
Seido wants to get him out,

[09:54] I2

even with their large lead.

[09:56] I1

Yeah.

[10:15] (Flashback) Na

Umemiya.

[10:17] (Flashback) Na

I don't think this battery
will face you head on.

[10:24] (Flashback) Na

So I want you to do the
opposite of everyone else.

[10:31] (Flashback) Na

Abandon the low balls.

[10:37] Um

Ball!

[10:39] R1

A splitter from the beginning?

[10:41] R2

It means they're afraid of him.

[10:44] R2

I'm impressed he saw through it.

[10:48] U1

Ume-chan, good eye!

[10:49] U2

Good eye!

[10:50] U3

You've got this!

[10:51] U4

Ume-chan!

[10:53] Na

Doesn't matter how.

[11:00] Na

If you can get on base,

[11:02] Na

the team will be revitalized.

[11:07] Um

Ball!

[11:08] Mi

He was swinging at this pitch before.

[11:12] Um

I would usually have swung at that.

[11:17] R1

They don't want to walk
the first batter here.

[11:21] Na

The next pitch is key.

[11:23] Na

If they throw a strike, swing hard.

[11:26] Um

Yeah!

[11:27] Um

I'll smack it away!

[11:29] Ma

Furuya! Your pitch looks good!

[11:31] Ku

We've got your back!

[11:33] U1

Ume-chan, let's go!

[11:34] U2

You've got this!

[11:38] Um

We're okay being pawns.

SIGN Years of hard training

for a battle settled in a moment

[11:43] Um

We'll heed your every command.

[11:46] (Flashback) Um

My butt hurts.

[11:48] (Flashback) Um

My thighs are tight.

[11:50] (Flashback) U1

We still have a circuit after this.

[11:52] (Flashback) Um

He's the devil, I tell ya!

[11:53] (Flashback) Um

Such a sadist, despite his looks.

[12:00] (Flashback) U1

Shoot! Hurry up!

[12:02] (Flashback) U2

Nao-kun's already on the field.

[12:08] Um

*Nao and I played on the
same little league team,*

[12:11] Um

*and I heard he was in an accident
in my second year of junior high.*

[12:16] (Flashback) U1

Umemiya, did you hear?

[12:19] (Flashback) U1

Matsubara's in serious trouble.

[12:22] (Flashback) Um

Matsubara?

[12:24] (Flashback) Um

As in Nao?

SIGN Kurihara Hospital

[12:29] Um

He was full of talent,

[12:31] Um

had great leadership,

[12:32] Um

and had a promising future.

[12:34] Um

*He was the one player
I knew I could never beat.*

[12:39] Um

*After leaving baseball
and wasting a lot of time,*

[12:42] Um

I didn't know how to face him.

[12:48] Um

*Moreover, I didn't have
any words to give him.*

SIGN Physical Therapy Building

[12:57] (Flashback) Na

Big group today.

[12:59] (Flashback) Na

Is this the entire Adachi Rockets team?

[13:02] (Flashback) U1

I'm glad.

[13:04] (Flashback) U1

You look well, Nao-kun.

[13:06] (Flashback) Na

Yeah. I'm doing well.

[13:09] (Flashback) Na

I finally found a goal for myself.

[13:12] (Flashback) U1

A goal?

[13:15] (Flashback) Na

I'm going to aim for nationals.

[13:22] Um

N-Nationals?

[13:24] Um

How?

[13:26] (Flashback) Na

Of course, I'd have to be
in the managerial role.

[13:30] (Flashback) Na

And there aren't many schools
I could attend in a wheelchair.

[13:37] (Flashback) U1

Nao-kun's really strong.

[13:39] (Flashback) U1

He was laughing, but physical therapy isn't easy.

[13:43] (Flashback) U2

Yeah, he's strong.

[13:47] (Flashback) Um

No!

[13:51] (Flashback) Um

He's...

[13:54] Um

It's not that easy to just accept fate.

[14:01] (Flashback) Na

Why...

[14:05] (Flashback) Na

Why...

[14:12] (Flashback) Na

Why...

[14:16] (Flashback) Na

...me?

[14:24] Um

You went through...

[14:26] Um

You went through so much to get here.

[14:35] Um

No.

[14:38] Um

You're still fighting.

[14:43] Um

We'll take you...

[14:46] Um

We'll take you to nationals with us.

[14:50] Um

*Well, I'm not in any position
to say that.*

[14:56] Um

I'm just a chicken who left baseball

[14:59] Um

and jumped on your bandwagon.

[15:05] Um

Our role...

[15:08] Um

...is to prove how strong this team is.

[15:12] Um

In other words,

[15:14] Um

it's to prove how strong you are!

[15:22] S1

A splitter!

[15:23] Mi

*Did he pitch a little high because
he was worried about the count?*

[15:26] U2

Right down the center!

[15:31] U1

All right!

[15:32] U2

Nice one, Ume-chan!

[15:38] Na

You always exceed my expectations.

[15:44] Na

Yeah!

[15:47] Na

I couldn't ask for a better teammate.

[15:52] C1

Oh, wow!

[15:54] C2

He got a hit!

[15:55] C3

That pompadour's good!

[15:58] C4

Keep going, Ugumori!

[16:00] C5

Umemiya!

[16:01] C6

Don't give up!

[16:02] C7

One run at a time!

[16:07] U1

Let's go!

[16:08] U2

Kota, let's go!

[16:10] Um

Come on!

[16:12] R1

The fifth batter's up. Inubushi-kun.

[16:15] R2

Considering the score,
they need another hit here.

[16:19] U1

No outs, and a runner on second!

[16:22] U1

Let's go, Kota!

[16:23] U2

Aim for the splitter!

[16:26] U3

Yeah!

[16:28] (Flashback) Na

Kota,

[16:30] (Flashback) Na

you have batting talent.

[16:33] (Flashback) Na

If you swing a lot every day,

[16:35] (Flashback) Na

you'll be a strong batter on the team.

[16:40] (Flashback) Na

Though you suck at defense,
and your face is scary.

[16:43] (Flashback) U3

Leave my face out of this!

[16:48] U3

Those words alone kept me going.

[16:57] U2

The first pitch!

[17:10] Um

Safe!

[17:13] C1

Yeah! Home in!

[17:14] C1

The fourth and fifth batters
hit to score a run!

[17:21] Ma

Is he a wolf?

[17:28] U1

Let's go, Nishi-yan!

[17:30] U2

Smack the first pitch!

[17:33] Ot

We still have four runs.

[17:36] Mi

Your pitch is looking good.

[17:40] R1

He hit the low fastball
well into right field.

[17:44] R2

Yeah.

[17:45] R2

Umemiya-kun made a good start, too.

[17:51] C1

Things are finally getting interesting.

[17:55] C1

Why don't both you teams

[17:57] C1

*show me all about your
strengths and weaknesses?*

[18:05] Sa

Steal!

[18:06] Sa

Haven't they learned?

[18:07] Sa

Show them up, prodigious catcher!

[18:13] S1

Hit and run?

[18:16] Mi

The first pitch again?

[18:18] C1

Another hit!

[18:19] C2

Three in a row!

[18:21] S1

The first base runner
went for third!

[18:24] S2

Not this time!

[18:27] U1

This is bad!

[18:29] U2

Slide for it!

[18:36] Um

Safe!

[18:37] U3

It hit the runner!

[18:39] U4

It would've been an out, otherwise!

[18:41] U3

That was close!

[18:43] U4

No outs and runners
on first and third!

[18:46] U5

Shota! Nice header!

[18:49] Mi

*They're hitting the low balls
they weren't swinging at before.*

[18:52] Mi

Did they change their batting strategy?

[18:55] C1

What'll they pull off next?

[19:00] C2

Maybe just a squeeze play?

[19:02] C3

Or try to steal home plate?

[19:05] Ka

Give them one run.

[19:07] Ka

Get the out you can get.

[19:09] Ot

We're okay.

[19:12] R2

Seido's willing to give up a run here.

[19:16] R1

They really want that first out.

[19:19] R2

Yeah.

[19:21] R2

*If Ugumori can score one, no,
two runs with their weak batters,*

[19:26] R2

this game could get interesting.

[19:28] U1

You can run for it, Nishi-yan!

[19:31] Mi

Don't mind the runners.

[19:33] Mi

*If you don't focus on
the first pitch, he'll hit it.*

[19:35] U1

Ariga!

[19:37] U2

Ari, go for it!

[19:41] (Flashback) Na

Ari, you practice swinging at home, too. Don't you?

[19:45] (Flashback) Na

I can tell.

[19:47] (Flashback) Na

Your swing's looking better.

[19:49] (Flashback) Na

That kind of extra practice
might save the team one day.

[19:58] U3

*I was so happy Nao-kun
complimented me*

[20:01] U3

that I started swinging even more.

[20:06] S1

Squeeze!

[20:07] S2

Squeeze!

[20:08] S2

I saw that coming!

[20:10] U3

I wasn't forced to do it.

[20:13] U3

I was swinging of my own accord.

[20:18] U3

*That simple difference made
baseball so much more fun.*

[20:24] C1

He hit, too!

[20:26] C2

Third runner's home!

[20:29] ---

Are they serious?!

[20:32] ---

He's sliding for first!

[20:35] Um

Safe!

[20:37] C1

Oh, wow!

[20:38] C1

Safe at first base!

[20:47] R1

Ugumori's batters are exploding.

[20:50] R1

And they show no signs of stopping.

[20:52] R2

Four hits in a row since Umemiya-kun.

[20:57] C1

Just three runs down now.

[20:58] C2

What was that?

[21:00] C2

A hit and squeeze?

[21:01] C3

That was so risky.

[21:03] C4

These guys are crazy.

[21:04] C5

They're so aggressive!

[21:07] C4

Make it even crazier!

[21:09] C5

Seido's starting to lose their cool.

[21:13] C6

Run wild, Ugumori!

[21:15] R1

The crowd's completely
on Ugumori's side.

[21:18] R2

Yeah.

[21:19] R2

They want to see another

upset like yesterday.

[21:24] U1

We have momentum, Mako-chan!

[21:27] U2

Just swing and pray!

[21:28] U2

Something will happen
if you make contact!

[21:33] U3

I think everyone feels the same,

[21:37] U3

*but no matter how
many runs we're down,*

[21:39] U3

we're not going to just lose.

[21:43] C1

Ugumori!

[21:46] Um

Let's go!

[21:49] U3

*With Nao-kun and
Ume-chan on our team,*

[21:52] U3

we can make something happen.

[23:31] Mi

In the top of the eighth,

[23:32] Mi

Ugumori is making a comeback, hit by hit.

[23:35] Mi

We're only up by three now,
and haven't gotten a single out.

[23:39] Mi

They have the tying runner on base now.

[23:41] Mi

Pitch hard, Furuya.

[23:42] Mi

Be aggressive in clutch situations!

[23:44] Fu

I won't lose.

[23:45] Fu

This mound is mine!

[23:48] Mi

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:
Shut Him Down!!

SIGN Shut Him Down!!

[23:51] Fu

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:52:38 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:52:38 UTC by whimsee